

Exo

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1
כֹּה- פְּרַעֲהַ אֶל- וַיֹּאמְרוּ וְאַהֲרֹן מֹשֶׁה בָּאוּ וַיֵּאחָזְרוּ אַחֲרָיִם
このように- ファラオ -に -そして言った -そしてアロンが モーセと 行った -そしてその後
H3541 H6547 H0413 H0559 H0175 H4872 H0935
לִי וַיִּחַנּוּ עַמִּי אֶת- שְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר
私に -そして祭りをさせよ 我が民を (を) 去らせよ イスラエルの 神である 主は 言った
H2287 H0853 H7971 H3478 H0430 H3068 H0559

בְּמִדְבָּר:
荒野で

その後、モーセとアロンは行ってパロに言った、「イスラエルの神、主はこう言われる、『わたしの民を去らせ、荒野で、わたしのために祭をさせなさい』と」。

2
אֶת- לְשַׁלַּח בְּקוֹלִי אֲשֶׁר יְהוָה מִי פְּרַעֲהַ וַיֹּאמְרוּ
(を) 去らせるために 声に 聞くのか その 主とは 誰だ ファラオは -そして言った
H0853 H7971 H8085 H3068 H4310 H6547 H0559
אֲשַׁלַּח: לֹא יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת- יְהוָה אֶת- יְדַעְתִּי לֹא יִשְׂרָאֵל
去らせ ない イスラエルを (を) -そしてまた 主を (を) 知ら ない イスラエルを
H7971 H3808 H3478 H0853 H1571 H3068 H0853 H3045 H3808 H3478

パロは言った、「主とはいったい何者か。わたしがその声に従ってイスラエルを去らせなければならないのか。わたしは主を知らない。またイスラエルを去らせはしない」。

3
דְּרֹךְ נָא גַּלְכָּה עָלֵינוּ וַנִּקְרָא הָעֵבְרִים אֱלֹהֵי וַיֹּאמְרוּ
道のりを どうか 行かせてください- 我々に 出会った ヘブライ人の 神が -そして言った
H1870 H4994 H3212 H7122 H5680 H0430 H0559
פֶּן- אֱלֹהֵינוּ לִיהוָה וְנִזְבַּחַהּ בְּמִדְבָּר יָמִים שְׁלֹשֶׁת
そうしないと- 我々の神である 主に- -そしていけにえをささげたい 荒野に 日の 三
H6435 H0430 H3068 H2076 H3117 H7969

אוֹ בְּחַרְבֵּי: אִם בְּדַבָּר יִפְגְּעוּנוּ
剣で あるいは 疫病で 打たれる
H2719 H1698 H6293

彼らは言った、「ヘブルびとの神がわたしたちに現れました。どうか、わたしたちを三日の道のりほど荒野に行かせ、わたしたちの神、主に犠牲をささげさせてください。そうしなければ主は疫病か、つるぎをもって、わたしたちを悩まされるからです」。

4
אֶת- תַּפְּרִיעוּ וַיֹּאחֲזֵן מֹשֶׁה לְמָה מִצְרַיִם מֶלֶךְ אֲלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ
(を) 休ませるのか -そしてアロンよ モーセよ なぜ エジプトの 王は 彼らに -そして言った
H0853 H0175 H4872 H4100 H4714 H4428 H0413 H0559
הָעָם מִמְעֵשָׂיו לָכוּ לְסִבְלַתְיָכֶם:
民を 仕事から 行け 重荷のもとへ
H4639 H3212 H5450

エジプトの王は彼らに言った、「モーセとアロンよ、あなたがたは、なぜ民に働きをやめさせようとするのか。自分の労役につくがよい」。

אַתֶּם וְהַשְׁבַּתֶּם וְהָאָרֶץ עַם עֲתָה רַבִּים הֵן פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר
 彼らを -そして休ませるのか 地の 民は 今や 多い 見よ- ファラオは -そして言った
 H0853 H0776 H0853 H2005 H6547 H0559

מִסְבֵּלָתָם:
 重荷から
 H5450

パロはまた言った、「見よ、今や土民の数は多い。しかも、あなたがたは彼らに労役を休ませようとするのか」。

וְאֵת- בָּעַם הַנֹּשְׂמִים אֶת- הַהוּא בַיּוֹם פַּרְעֹה וַיִּצַּו
 -そして(を) 民の中の 追い使いたちに (を) その その日に ファラオは -そして命じた
 H0853 H5065 H0853 H1931 H3117 H6547 H6680

לְאֹמְרֵי שְׂטָרִי
 言って 役人たちに
 H0559 H7860

その日、パロは民を追い使う者と、民のかしらたちに命じて言った、

שְׁלֹשׁ כְּתֹמוֹל הַלְּבָנִים לְלֶכֶן לְעַם תָּבוֹן לָתֵת תּוֹסֵפוֹן לֹא
 一昨日のように 昨日も- れんがを 作るための 民に わらを 与えては 続けてはなら ない
 H8032 H8543 H3843 H8401 H5414 H3254 H3808

תָּבוֹן לָהֶם וְקִשְׂוּ יֵלְכוּ הֵם
 わらを 彼らに -そして集めさせよ 行って 彼ら自身が
 H8401 H3212 H1992

「あなたがたは、れんがを作るためのわらを、もはや、今までのように、この民に与えてはならない。彼らに自分で行って、わらを集めさせなさい。

וְאֵת- מִתְכַּנֵּת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שְׁלֹשׁ תְּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
 -そして(を) 分量は れんがの その れんがの 作っていた 彼らが 昨日も 昨日も 置け 彼らの上に
 H0853 H4971 H3843 H1992 H8032 H8543

לֹא תִגְרַעוּ מִמֶּנּוּ כִּי- נִרְפִּים הֵם עַל- כֵּן הֵם צֹעֲקִים
 減らしては ない それから -なぜなら- 怠けている 彼らは -のために 彼の 彼らの上に
 H1639 H3808 H1992 H7503 H817

לְאֹמְרֵי נִלְכָּה נִזְבְּחָה לְאֱלֹהֵינוּ:
 行って 行かせてくれ 言っ 我々の神に いけにえをささげたい
 H3212 H0559 H0430 H2076

また前に作っていた、れんがの数どおりに彼らに作らせ、それを減らしてはならない。彼らはなまけ者だ。それだから、彼らは叫んで、『行ってわたしたちの神に犠牲をささげさせよ』と言うのだ。

תְּכַבֵּד הָעֲבָדָה עַל- הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ- בָהּ וְאֵל- יִשְׁעוּ
 重くせよ 労働を -の上に 男たち -そして働かせよ- それに -そしてない- 相手にするな
 H3513 H5656 H0376 H0408 H8159

בְּדַבְרֵי- שִׁקָּר:
 言葉を- 嘘の
 H8267 H1697

この人々の労役を重くして、働かせ、偽りの言葉に心を寄せさせぬようにしなさい」。

10
 לְאֹמֵר הָעַם אֶל־ וַיֹּאמְרוּ וְשֹׁטְרֵי הָעַם נְגִשִׁי וַיִּצְאוּ
 言って 民 -に -そして言った -そして役人たちは 民の 追い使いたちは -そして出て行った
[H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7860](#) [H5065](#) [H3318](#)

:תָּבוֹן לָכֶם נָתַן אֵינִי פַרְעֹה אָמַר כֹּה
 わらを お前たちに 与え ない ファラオは 言った このように
[H8401](#) [H5414](#) [H0369](#) [H6547](#) [H0559](#) [H3541](#)

そこで民を追い使う者たちと、民のかしらたちは出て行って、民に言った、「パロはこう仰せられる、『あなたがたに、わらは与えない。

11
 אֵין כִּי תִמְצְאוּ מֵאֲשֶׁר תָּבוֹן לָכֶם קָחוּ לָכוּ אֹתָם
 ない なぜなら 見つけるだろう どこからでも わらを 自分たちで 取れ 行け お前たち自身
[H0369](#) [H4672](#) [H8401](#) [H3947](#) [H3212](#)

:דָּבָר מֵעֲבֹדְתְכֶם נִדְרָע
 何も お前たちの労働から 減らされ
[H1697](#) [H5656](#) [H1639](#)

自分で行って、見つかる所から、わらを取って来るがよい。しかし働きは少しも減らしてはならない』と」。

12
 :לְתָבוֹן קָשׁ לְקָשֶׁשׁ מִצְרַיִם אֶרֶץ כָּכָל־ הָעַם וַיִּפֶּץ
 わらのために 切り株を 集めるために エジプトの 地に すべての- 民は -そして散った
[H8401](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#)

そこで民はエジプトの全地に散って、わらのかわりに、刈り株を集めた。

13
 כַּאֲשֶׁר בְּיוֹמוֹ יוֹם דְּבַר־ מַעֲשֵׂיכֶם כָּלוּ לְאֹמֵר אָצִים וְהַנְּגִשִׁים
 ように 分をその日に 日の 一日の- 仕事を 終えよ 言った 急がせて -そして追い使いたちは
[H3117](#) [H3117](#) [H1697](#) [H4639](#) [H3615](#) [H0559](#) [H0213](#) [H5065](#)

:בְּהֵיֹת הַתָּבוֹן
 わらが あったとき
[H8401](#) [H1961](#)

追い使う者たちは、彼らをせき立てて言った、「わらがあった時と同じように、あなたがたの働きの、日ごとの分を仕上げなければならない」。

14
 נְגִשִׁי עֲלֵיהֶם שָׂמוּ אֲשֶׁר־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי שֹׁטְרֵי וַיִּכּוּ
 追い使いたちが 彼らの上に 立てた その- イスラエルの 息子たちの 役人たちは -そして打たれた
[H5065](#) [H3478](#) [H7860](#) [H5221](#)

שְׁלֹשׁ כְּתִמּוֹל לְלִבָּן חֲקִיכֶם כְּלִיתֶם לֹא מָדוּעַ לְאֹמֵר פַּרְעֹה
 一昨日のように 昨日も- 作るための 割り当てを 終えたのか ない なぜ 言って ファラオの
[H8032](#) [H8543](#) [H2706](#) [H3615](#) [H3808](#) [H4069](#) [H0559](#) [H6547](#)

:הַיּוֹם גַּם־ תִּמּוֹל גַּם־
 今日も また- 昨日も また-
[H3117](#) [H1571](#) [H8543](#) [H1571](#)

パロの追い使う者たちがイスラエルの人々の上に立てたかしらたちは、打たれて、「なぜ、あなたがたは、れんが作りの仕事を、きょうも、前のように仕上げないのか」と言われた。

15
 לְאֹמֵר פַּרְעֹה אֶל־ וַיִּצְעֲקוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי שֹׁטְרֵי וַיִּבְאוּ
 言って ファラオ -に -そして叫んだ イスラエルの 息子たちの 役人たちは -そして行った
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H6817](#) [H3478](#) [H7860](#) [H0935](#)

:לְעַבְדֶּיךָ כֹּה תַעֲשֶׂה לָמָּה
 僕べたちに このように するのですか なぜ
[H5650](#) [H3541](#) [H4100](#)

そこで、イスラエルの人々のかしらたちはパロのところに行き、叫んで言った、「あなたはなぜ、しもべどもにこんなことをなさるのですか。

וְהִנֵּה -そして見よ H2009 עָשׂוּ 作れと לָנוּ 我々に אֲמָרִים 言われる H0559 וְלִבְנֵי -そしてれんがを H3843 לְעַבְדֶּיךָ 僕べたちに H5650 נָתַן 与えられ H5414 אֵין ない H0369 תָּבוֹן わらが H8401 16

עַמֶּיךָ: あなたの民の וְחַטָּאת -そして罪は H2398 מְכִים 打たれている H5221 עַבְדֶּיךָ 僕べたちは H5650

しもべどもは、わらを与えられず、しかも彼らはわたしたちに、『れんがは作れ』と言うのです。その上、しもべどもは打たれています。罪はあなたの民にあるのです。

וַיֹּאמֶר -そして言った H0559 נִרְפִים 怠け者だ H7503 אַתֶּם 怠け者だ H7503 אַתֶּם 怠け者だ H7503 עַל- -のために כֵּן 怠け者だ H7503 אַתֶּם 怠け者だ H7503 אֲמָרִים 怠け者だ H0559 17

נִלְכָה 行かせてくれと H3212 נִזְבַּחַה 主に H3068 לְיְהוָה: 主に H3068 וְנִזְבַּחַה 主に H3068 וְנִלְכָה 行かせてくれと H3212

パロは言った、「あなたがたは、なまけ者だ、なまけ者だ。それだから、『行って、主に犠牲をささげさせよ』と言うのだ。

וְעַתָּה -そして今 H6258 לָכוּ 行け H3212 עֲבֹדוּ 働け H5647 וְתָבוֹן -そしてわらは H8401 לֹא- ない H3808 יִנָּתֵן 与えられ H5414 לָכֶם 怠け者だ H7503 וְתָכוֹן -そして分量の H8506 לִבְנֵי 怠け者だ H3843 18

תִּתְּנוּ: 納めよ H5414

さあ、行って働きなさい。わらは与えないが、なおあなたがたは定めた数のれんがを納めなければならない。

וַיִּרְאוּ -そして見た H7200 שְׂטָרֵי 役人たちは H7860 בְּנֵי- 息子たちの H7860 יִשְׂרָאֵל イスラエルの H3478 אַתֶּם 自分たちが H0853 בְּרַע 苦境にあることを H7860 לְאֹמֶר 言われて H0559 לֹא- ない H3808 19

תִּגְרְעוּ 減らしては H1639 מִלִּבְנֵיכֶם れんがから H3843 יוֹם 日の H3117 יוֹם 日の H3117 בְּיוֹמוֹ: 分をその日に H3117

イスラエルの人々のかしらたちは、「れんがの日ごとの分を減らしてはならない」と言われたので、悪い事態になったことを知った。

וַיִּפְגְּעוּ -そして出会った H6293 אֶת- (を) H0853 מֹשֶׁה モーセと H4872 וְאֶת- -そして(を) H0853 אַהֲרֹן Aaronに H0175 נֹצְבִים 立っていた H5324 לְקִרְאתָם 迎えに H7125 בְּצֵאתָם 出てきたとき H3318 20

מֵאֵת のもとから H0854 פַּרְעֹה: ファラオ H6547

彼らがパロを離れて出てきた時、彼らに会おうとして立っていたモーセとアロンに会ったので、

וַיֹּאמְרוּ -そして言った H0559 אֲלֵהֶם 彼らに H0413 יֵרָא 見よ H7200 יְהוָה 主が H3068 עָלֶיכֶם あなたがたの上に H7200 וַיִּשְׁפֹּט -そして裁け H8199 אֲשֶׁר 臭くした H0887 הַבְּאִשְׁתָּם (を) H0853 21

וַיִּהְיוּ 我々の評判を H7381 בְּעֵינָי 目に H6547 פַּרְעֹה ファラオの H6547 וּבְעֵינָי -そして目に H6547 עַבְדֵי 家来たちの H5650 לָתַת- 与えたのだ H5414 חֶרֶב 剣を H2719 בְּיָדָם 手に H3027 לְהַרְגֵנוּ: 殺すために H2026

彼らに言った、「主があなたがたをごらんになって、さばかれますように。あなたがたは、わたしたちをパロとその家来たちにきらわせ、つるぎを彼らの手に渡して、殺させようとしておられるのです」。

הֲרַעַתָּה	לָמָּה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיָּשָׁב	22
悪くされたのですか	なぜ	主よ	-そして言った	主	-のもとへ	モーセは	-そして戻った	
	H4100	H0136	H0559	H3068	H0413	H4872	H7725	

שָׁלַחְתָּנִי:	זֶה	לָמָּה	הַזֶּה	לָעָם
遣わしたのですか	このように	なぜ	この	民に-
H7971	H2088	H4100	H2088	

モーセは主のもとに帰って言った、「主よ、あなたは、なぜこの民をひどい目にあわされるのですか。なんのためにわたしをつかわされたのですか。

הַזֶּה	לָעָם	הֲרַעַ	בְּשֵׁמוֹךָ	לְדַבֵּר	פַּרְעֹה	אֶל-	בְּאַתִּי	וַיֵּאָז	23
この	民に-	悪くした	あなたの名で	語るために	ファラオ	-のもとへ	行った	-そしてそれ以来	
H2088			H8034	H1696	H6547	H0413	H0935		

עַמֶּךָ:	אֶת-	הַצִּלֹתָ	לֹא-	וְהַצִּל
あなたの民を	(を)	救わ	ない-	-そして救うこと
	H0853	H5337	H3808	H5337

わたしがパロのもとに行って、あなたの名によって語ってからこのかた、彼はこの民をひどい目にあわせるばかりです。また、あなたは、すこしもあなたの民を救おうとなさいません。